**Мастер-класс «Диалог культур на уроках русского языка на основе изучения фразеологизмов и пословиц»**

|  |
| --- |
| Автор:**Магомедова Саида Абдуламидовна, учитель русского языка и литературы МКОУ «СОШ №4» г. Хасавюрт РД** |

       **Цель мастер-класса:** представить диалоговые формы обучения при изучении фразеологизмов и пословиц; показать приемы, посредством которых осуществляется диалог национальных культур на уроках русского языка.

**Предполагаемый результат:** участники мастер-класса смогут использовать предложенные приемы в своей практике.
Материально-техническое и методическое обеспечение: компьютер, проектор, экран, презентация, раздаточный материал для создания кластера и синквейна, синие и зеленые шарики для проведения оценивания мастер-класса.

       **Ход мастер – класса**

   2. Организационный момент

Проблемные вопросы:
-Можно ли осуществить внутрипредметный и межпредметный диалог культур, изучая фразеологизмы и пословицы?
-Как при помощи пословиц познакомить детей с культурой разных народов? (построить межкультурный диалог)
-Какие диалоговые формы обучения можно применить?
Эти и другие вопросы мы постараемся с вами исследовать в течение ближайших 20 минут.

       3. Презентация опыта работы

3.1. Организация диалога культур на уроке. Важность фразеологизмов, пословиц и поговорок как значимых единиц языка, способствующих приобщению учащихся к национальной культуре, трудно переоценить. Известный исследователь фольклора В.П. Аникин писал: «Историк ищет в пословицах и поговорках свидетельств о далекой старине и памятных событиях древности. Юрист ценит пословицы и поговорки как неписаные законы народной жизни. Этнограф усматривает в народных изречениях и метких образных определениях и характеристиках отражение уже исчезнувших обычаев и порядков. Философ через пословицы и поговорки пытается понять строй народного мышления». Мы же со школьниками пытаемся расширить культурологические знания.
Пословицы и поговорки, созданные народом, составляют неоценимое богатство любого языка. Знакомство с ними в школе развивает мышление учащихся, прививает любовь к родному языку, повышает культуру речи, способствует лучшему усвоению грамматики и более глубокому изучению литературы, обогащает школьников народной мудростью.
Знание фразеологии и русских народных пословиц, поговорок - это знание истории и многовекового опыта духовной и трудовой деятельности народа.
«Фразеология исследует наиболее живой, подвижный и разнообразный отряд языковых явлений», - писал В.В. Виноградов. Такой же живой и подвижный ум и язык учащихся необходимо обогащать фразеологическими «запасами».

Виды упражнений и заданий, которые мы используем на уроках при изучении фразеологии:

1. Найти соответствие:

|  |  |
| --- | --- |
| Сидеть | кашу |
| Козел | воробей |
| Тертый |   и задоринки |
| Без сучка | ворон |
| Считать | пояс |
| Заткнуть за | сложа руки |
| Заварить | калач |
| Море | отпущения |

     2. Продолжить фразеологические сочетания:

  как осиновый…,
  морской…
  без царя…
  лакомый…
  зарубить…

    3. Лото – карточки (в парах, малых группах).



    4. Лото с фразеологизмом и его объяснением.

  -  ДЕЛАТЬ ИЗ МУХИ СЛОНА- – сильно преувеличивать что-либо
  -  ВСЕМ МИРОМ – сообща
  -  КОНЬ НЕ ВАЛЯЛСЯ – ничего не сделано
  -  КОГДА РАК НА ГОРЕ СВИСТНЕТ- неизвестно когда
  -  ПОЛОЖИТЬ КОНЕЦ – прекратить
  -  РАЗ И НАВСЕГДА – решительно
  -  ПЕРЕМЫВАТЬ КОСТОЧКИ – злословить
Эти упражнения позволяют показать учащимся, насколько образной, яркой и выразительной становится русская речь благодаря устойчивым сочетаниям. Затем школьники узнают о том, что многие фразеологизмы имеют аналоги в других языках. Причем, в некоторых из них происходит смена образов.

5. Сравните фразеологизмы:

   Вертеться как белка в колесе-Быть занятым как пчела (англ.)
   Висеть на волоске -Висеть на нитке (англ.)
   Душа ушла в пятки- Сердце опустилось в ботинки (англ.)
   Лить как из ведра-Дождь льет кошками и собаками (англ.)
   Зарубить на носу-Положите в свою трубку и выкурите (англ.)
   Когда рак на горе свистнет. — Когда свинья в розовых тапочках вскарабкается на грушу (болгарск.)

Убирайся вон.- Купи себе лес и заблудись в нем (испанс.)

Внутрипредметный диалог

   При изучении лексики:
используя фразеологизмы, пословицы и поговорки, мы знакомим учащихся с синонимами, антонимами, устаревшими словами, исконно русскими и заимствованными словами художественно-выразительными средствами.
    1. Подобрать к данным фразеологическим сочетаниям синонимы из другого столбика, соединив стрелкой два фразеологизма:
              1) хоть пруд пруди 1) куда глаза глядят
              2) кто во что горазд 2) в двух шагах
              3) как снег на голову 3) куры не клюют
              4) ни рыба ни мясо 4) кто в лес, кто по дрова
              5) рукой подать 5) как гром среди ясного неба
              6) куда ноги несут 6) ни то ни сё
              7) с пустыми руками 7) приводить в бешенство
              8) ни кровинки в лице 8) несолоно хлебавши
              9) доводить до белого каления 9) как мел

      2. Подобрать к данным фразеологизмам антонимы из другого столбика:

  1) рукой подать 1) мастер на все руки
  2) на вес золота 2) спустя рукава
  3) семи пядей во лбу 3) у черта на куличках
  4) песок сыплется 4) взять себя в руки
  5) в час по чайной ложке 5) грош цена
  6) мастер кислых щей 6) хоть кол на голове теши
  7) засучив рукава 7) молоко на губах не обсохло
  8) потерпеть фиаско 8) потерпеть фиаско
  9) душа в душу 9) одержать победу
 10) засучить рукава 10) на всех парах

3.Найти соответствие:

|  |  |
| --- | --- |
| За спрос | не суйся в воду |
| Любишь кататься | денег не берут |
| Не зная броду | чем никогда |
| Век живи | люби и саночки возить |
| Лучше поздно | он всё в лес смотрит |
| Сколько волка ни корми | век учись |

4.Заменить поговорку одним словом:

  Хоть шаром покати. (Ничего нет)
  Легок на помине. (Появился быстро)
  У черта на куличках. (Далеко)
  Яблоку негде упасть. (Тесно)
  Как снег на голову. (Внезапно)
  Заткнуть за пояс. (Победить)
  При царе Горохе. (Давным – давно)

При изучении морфологии:
Классифицируя фразеологизмы, учащиеся обращаются к частям речи, с которыми данные фразеологизмы соотносятся: белое пятно - существительное, ветреная голова - прилагательное, мозолить глаза - глагол, сломя голову - наречие..
Изучая и повторяя части речи русского языка, обогащаем эту работу заданиями по фразеологии.

1. Назовите фразеологизмы, в состав которых входят данные слова:

   ГОЛОВА – голова и два уха, голова кругом, голова на плечах, голова садовая.
   БЕЛЫЙ – доходить до белого каления, белая кость, работать по - белому, среди бела дня, шито белыми нитками.
   ПУСКАТЬ – пыль в глаза, петуха, слезу, козла в огород.

При изучении темы «Имя числительное» в 6 классе можно использовать пословицы и поговорки, в которых есть числительные:
В одно ухо вошло, в другое вышло. Одна ласточка не делает весны. Один в поле не воин. Одного поля ягода. Ум хорошо, а два лучше. За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь. Как две капли воды. В два счета. Два вершка от горшка. С три короба наговорить. В трех соснах заблудиться. Обещанного три года ждут. Семь раз отмерь, один отрежь. Семь пятниц на недели. Семь бед – один ответ. Семеро одного не ждут.
При изучении темы «Наречие» в 7 классе можно провести конкурс «Кто больше назовет русских пословиц и поговорок, в состав которых входили бы наречия»: Рыбак рыбака видит издалека. Делать вслепую, унести суму пустую. Мягко стелет, да жестко спать. Дорога помощь вовремя. С другом по–братски, а с врагом по-солдатски.

            При изучении орфографии:

        1) орфограммы в приставках:
               РАЗвесить уши – РАСпустить нюни
               ПРЕклонять колени – ПРИбирать к рукам
               ИЗвестное дело – ИСпустить дух;
        2) орфограммы в корнях :
               вТИРать очки
               подЛОЖить свинью
               приЛОЖить руки
               преПИРать к стенке
        3) орфограммы в суффиксах:
               лебедИНая песня
               отрезаННый ломоть
               мышИНая возня

                 Межпредметный диалог

Толкование фразеологизмов, основанных на древнегреческих мифах («Сизифов труд», «Нить Ариадны», «Авгиевы конюшни», «Яблоко раздора» и др.), возможно при проведении интегрированных уроков, когда охватывается материал, изучаемый по истории, географии, биологии, изобразительному искусству, что позволяет учащимся сформировать целостное представление о древнегреческих героях и олимпийских богах.
Используя прием «Ассоциативный куст» или кластер, на основе одного фразеологизма или пословицы можно дать богатый материал из разных предметных областей. Например, задание: Вам дана ключевая фраза: тянуть канитель. Запишите вокруг нее все возможные ассоциации, обозначая стрелочками смысловые связи между понятиями. В ходе размышлений мы создаем кластер, в котором содержится следующая информация: лексическое значение слова канитель, фразеологизмы-антонимы и фразеологизмы-синонимы, теоретические знания - что такое идиома, знания из области истории, технологии и искусства.

            Игра «Где логика?» - Посмотрите на картинки. -Что общего в словах дуга, бараний рог и три погибели? (их сгибают)
    Упражнение: Какие фразеологизмы связаны с данной профессией?
             Стричь под одну гребенку – парикмахер
             На живую нитку – портной (наспех)
             Сгущать краски – художник (преувеличивать)
             Ход конем – шахматист (просчитать)
             Играть первую скрипку – музыкант (руководить)
             Сложить оружие - пленные(военнослужащие) - сдаться
             Брать на прицел – военнослужащие (метиться)

На основе знакомства школьников с фразеологизмами и пословицами на разных этапах изучения русского языка, при изучении самых разнообразных тем по другим учебным предметам и во внеурочной деятельности, мы приобщаем их к национальной культуре своего народа, влияем на их отношение к истории.

                  Межкультурный диалог

Можно использовать фразеологизмы, пословицы и поговорки разных народов как познавательный материал во внеурочных мероприятиях: викторинах, олимпиадах, конкурсах.
    - Англичане говорят, что такие люди похожи друг на друга как две горошины, шведы - как две ягоды, немцы и чехи – как яйцо и яйцо. А как говорят русские? (Как две капли воды.)
    - Если англичанин знает что-либо хорошо, он говорит: знаю как кисть своей руки, а француз и немец – как собственный карман. А русский? (Как пять своих пальцев.)
    - Немцы говорят о таком человеке, что у него денег как сена, французы – что он сшит из золота. А что о таком человеке говорят русские? (У него денег куры не клюют.)
С помощью пословиц мы можем познакомить школьников с культурой других народов. Работу в этом направлении можно построить поэтапно. Сначала мы показываем детям, что пословицы, имея разную историю и географию, созданные разными народами, сходны содержанием и приходим к выводу, что один и тот же поучительный смысл пословиц просто облачается в разные национальные костюмы.
1. Подберите схожую по смыслу русскую пословицу:
- Если леди сойдет с экипажа, он пойдет быстрее (английская).(Баба с возу, кобыле легче)
- Укушенный змеёй, боится пестрой ленты (афганская).(Пуганая ворона куста боится)
- Сын леопарда тоже леопард (африканская). (Яблоко от яблони падает недалеко)
- Одна птица в руках стоит двух в кустах (английская).(Лучше синица в руках, чем журавль в небе)
- Тот не заблудится, кто спрашивает (финская). (Язык до Киева доведет)
- Посеяв кактус, не надейся на урожай винограда (арабская). (Что посеешь, то и пожнешь)
2. Сравнить русские пословицы с пословицами других народов и определить значение.
- В семье не без урода. (рус.) - В каждом стаде найдешь черную овцу. (нем.)
Значение: в любом коллективе есть человек, выделяющийся отрицательными качествами характера.
Без труда не вытащить и рыбку из пруда. (рус.) - Без труда нет награды. (нем.)
Значение: чтобы чего-то добиться, надо трудиться.
Уха – два, а язык – один; два раза выслушай, один раз скажи (узбекская) Слово – не воробей: вылетит – не поймаешь (русская)
Значение: сначала хорошо подумай, а потом скажи.
Ремесло пить-есть не просит, а само кормит (рус.) -У кого ремесло, у того и хлеб в кармане. (греч.)
Значение: человек должен иметь какую-то профессию и обладать пределенными знаниями умениями.
На следующем этапе мы показываем, что каждый народ использует в пословицах свои предметы домашнего быта и хозяйства, национальную символику, элементы обрядовой атрибутики – то есть то, что он уважает, почитает, или то, что просто считается заметным и важным в жизни человека.
3. Проблемный вопрос:
Почему у нас говорят: «Нет розы без шипов», а у индийцев - «Нет лотоса без стебля»?
В ходе исследования школьники приходят к выводу: лотос – это очень важный символ в культурном наследии Индии. Он упоминается во всех индуистских писаниях и является священным для всех индуистских богов. «Нет розы без шипов»- говорит о том, что одно без другого не может существовать. Всё привлекательное имеет свои недостатки. Так же и лотос защищает его ядовитый стебель. То есть эти прекраснейшие цветы таят для окружающих опасность.
4.Укажите, какие слова определяют принадлежность пословицы к конкретной культуре:
Свой хлеб лучше чужого плова (узбек.)
Злой язык разрушает горы (армян.)
3.2. Практическая часть
Итогом работы с фразеологизмами и пословицами, способствующей развитию межкультурного диалога, может быть проведение урока - фестиваля, на котором учащиеся представляют разные культуры, опираясь на пословицы, в которых народ дает меткую характеристику самому себе
Класс делится на группы. Каждая группа готовит заранее и представляет на уроке пословицы одного народа о праздниках, промыслах, играх, приметах, традициях. На уроке дети составляют кластер из пословиц, в которых ключевые слова помогают создать представление о национальной культуре, затем составляют синквейн об этом народе, используя также материалы пословиц. Рассмотрим на примере культуры русского народа. Через ключевые слова, входящие в состав фразеологизмов и пословиц, возможно познание национальной культуры любого народа.
Сравним фразеологизмы и пословицы, в которых говорится о еде и сделаем вывод:
• каша во рту (говорит непонятно),
• каши просят (рваные),
• заваривать кашу (затевать хлопотное, сложное дело),
• расхлёбывать кашу (распутывать сложное дело),
• каши не сваришь с кем – то (трудно сговориться),
• мало каши ел (о человеке, не способном сделать что – то),
• кашу маслом не испортишь
• щи да каша-пища наша
• без блина - не Масленица, без пирога - не именины
• где щи да каша, там пища наша
• хлеб - всему голова
• киселем брюха не испортишь
Вывод: основным блюдом русской национальной народной кухни была каша, щи, кисель, а в праздник - блины, пироги.
Пословицы и поговорки о русском народе. Выделяем ключевые слова:
Русская душа нараспашку.
Славна богатырями земля русская.
Русский человек добро помнит.
Русский ни с мечом, ни с калачом не шутит.
Не все коту Масленица, будет и Великий пост.
Ремеслу везде почет.
Дело мастера боится.
От теплого слова и лед тает.
Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
Встречают по одежке, провожают по уму.
Родной край – сердцу рай.
Нет в мире краше Родины нашей.
Человек без Родины, что соловей без песни.
Одна у человека мать, одна у него и родина.
У народа один дом – Родина.
Русская рубаха без цветных ластовок не живет.
Красна девица до гряд в сарафане до пят.
Своя рубаха — свой простор, своя и теснота.
Попа и в рогожке видать.
Муж не сапог, не снимешь с ног.
По одёжке встречают, по уму провожают.
Одна штанина ворует, другая караулит.
По одежде протягай и ножки.
С миру по нитке — голому рубаха.
По росту одежду прибирай!
Рубаха кафтана к телу ближе.
Платье черненько, да совесть беленька.
Лежа цела одежа, да брюхо со свищом.
Составляем ассоциативный куст на основе ключевых слов.
Синквейн
Русский человек
Добрый, крепкий
Трудится, защищает, дружит
Русский человек добро помнит
Богатырь
На основе представленных работ школьники приходят к выводу, что пословицы помогают нам создать представление об образе жизни, мировоззрении, особенностях национальной культуры разных народов и имеют много общего в представлениях о добре и зле, о Родине, о дружбе, о труде, о взаимоотношениях, об отношении к старшим.
В русской фразеологии присутствует народная символика цвета. У многих народов в пословицах сходное отношение к белому и чёрному, так белый цвет – цвет дня, чёрный – ночи, белый цвет ассоциируется с добром, а чёрный - со злом. Примерами могут послужить следующие фразеологизмы: белый день, чёрная зависть, чёрный список, держать в чёрном теле. На этом материале можно провести исследовательскую работу. Но это уже тема другого мастер-класса…
4. Работа с участниками мастер-класса.
Слушателям предлагается для работы материал с пословицами разных народов. -- Составьте, пожалуйста, кластер об одной культуре и синквейн о ее представителях, опираясь на ключевые слова. (Участники семинара работают с предоставленным материалом и создают кластер и синквейн).
5. Итоги
Вот прошёл мой мастер-класс.
Попрошу, коллеги, вас:
Чтоб урок пошёл всем впрок,
Подвести простой итог!
Если мастер-класс полезен,
Или просто интересен,
Поднимите синий шар!
Шар зелёный – непонятно
И приемы все невнятны!
Раз, два, три, четыре, пять –
Начинаем надувать!
А теперь шар поднимите,
Всему залу покажите!

Благодарю за сотрудничество!

**Литература**

1. Аникин В.П. К мудрости ступенька. - М.: Детская литература, 1988. - С. 175.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. - М., 1988. - С. 200.
3. Барли Н. Структурный подход к пословице // Паремиологические исследования. - М.: "Наука", 1984. - С. 214.
4. Бромлей Ю.В. Очерки теории этноса. - М. "Наука", 1983. - С.283.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа. - М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003. - С. 616.
6. В.И.Даль. 1000 русских пословиц и поговорок.- М., 2010.
7. Пупина Л.Я. Фразеологизмы, пословицы и поговорки на уроках русского языка. - М., 2009. - С. 97.
8. Фразеологический словарь русского языка \ под ред. А.И. Молоткова. – М.: «Русский язык», 1978
9. 7000 золотых пословиц и поговорок: С. Ковалева. Москва, АСТ, Астрель, 2006.